

Table des matières

Préface	IX
1. Riccold de Monte di Croce	1
1.1. La vie, les œuvres	1
1.2. Le récit d'un voyage : la structure du <i>Liber peregrinationis</i>	6
1.2.1. La Terre Sainte	7
1.2.2. Riccold face à l'autre	9
1.2.3. Les trois hérésies chrétiennes d'Orient	12
1.2.4. La 'théologie de l'Islam' chez Riccold	14
1.2.5. Le final du récit (suivi par un appendice sur Pygmées et Sabbéens)...	17
2. Jean le Long d'Ypres	19
2.1. La vie	19
2.2. L'œuvre latine	23
2.3. Le projet de traduction	25
2.3.1. La structure du projet.....	28
2.3.2. Pour une hypothèse sur le lecteur et les destinataires de Jean le Long	32
3. Les manuscrits	45
3.1. Les manuscrits du <i>Liber peregrinationis</i>	45
3.1.1. Rapports entre les manuscrits latins.....	56
3.1.2. Remarques sur la diffusion des manuscrits latins et ses lecteurs.....	56
3.2. Les manuscrits italiens	60
3.2.1. Les deux versions toscanes (Fi et Pi)	65
3.3. Description des manuscrits français	65
3.3.1. Les annotations dans les mss. <i>A</i> et <i>C</i>	84
3.3.2. Les rubriques	85
4. Rapports entre les manuscrits français	89
4.1. Les familles textuelles	89
4.1.1. La famille α (mss. <i>AB</i>) contre la famille β (mss. <i>CDEF</i>)	89
4.1.2. Sous-groupes de la famille β	91
4.1.2.1. Le sous-groupe <i>e</i> : fautes communes à <i>EF</i>	92
4.1.2.2. Le sous-groupe <i>c</i> ?	95
4.1.3. Position de l'imprimé <i>g</i>	97

TABLE DES MATIÈRES

4.2. Existence de l'archétype <i>x</i>	98
4.3. Stemma hypothétique	103
5. Jean le Long traducteur	105
5.1.1. Les rapports avec la source latine : la « famille nord-européenne » ...	111
5.1.2. La position de JLL dans le stemma latin	115
5.1.3. Les sources des autres traductions	116
5.2.1 Condensations	123
5.2.2. Amplifications	125
5.2.3. Transformations	138
5.2.4. Rapports intertextuels: que se passe-t-il dans les autres traductions ?	152
6. Étude linguistique	155
6.1. Graphie et phonétique	156
6.2. Morphologie	163
6.3. Morphologie verbale	171
6.4. Syntaxe	173
6.5. Analyse lexicologique	177
6.5.1. Emploi du lexique marqué	178
6.5.2. Implications ecdotiques	179
7. Jean le Long, <i>Liber peregrinationis</i> de Riccold de Monte di Croce	181
7.1. Les choix éditoriaux	181
7.2. Principes d'édition	186
<i>Liber peregrinationis</i>	191
Le prologue	193
I. De Galilee	197
II. De Nazareth	201
III. De Judee et de la Terre de Promission	203
IV. De Jherusalem	205
V. De Bethleem	213
VI. Du Sepulcre Nostre Seigneur	219
VII. De Tripoly	225
VIII. De Turquie et des Turquemans	227
IX. Des Tartres	229
X. De l'erreur des Tartres	239
XI. Des Baxites	241

TABLE DES MATIÈRES

XII. De l'issue des Tartres	247
XIII. Comment Tartres procederent à leurs conquestes	251
XIV. De la cité de Baudas	255
XV. Icy fine des Tartres	261
XVI. Des Curtes	263
XVII. De la cité de Ninive	267
XVIII. Des Jacobins.....	267
XIX. Des Maronites	279
XX. Des Nestorins	283
XXI. Des Sarasins.....	301
XXII. Des euvres de perfeccion qui sont es Sarrasins.....	303
XXIII. De l'estude des Sarrasins	303
XXIV. Des oraisons des Sarasins	305
XXV. Des aumosnes et de la misericorde des Sarasins	307
XXVI. De la grant reverance que les Sarrasins ont au nom de Dieu	309
XXVII. De la meureté des Sarrasins	311
XXVIII. Comment Sarrasin sont de doulz langaige aux estranges	313
XXIX. De la concorde des Sarrasins	313
XXX. De la loy des Sarrasins	319
XXXI. Comment la loy des Sarrasins est confuse	321
XXXII. Que la loy des Sarrasins est obscure et couverte	321
XXXIII. Que la loy des Sarrasins est mençonnable	325
XXXIV. Que la dicte loy est desraisonnable	329
XXXV. Que la loy des Sarrasins est violente	337
XXXVI. Les miracles des Sarrasins	343
(Explicit)	347
9. Fiches lexicographiques et glossaire	349
9.1. Présentation des fiches	349
9.1.1. Régionalismes	349
9.1.2. Mots rares.....	378
9.2. Critères d'établissement du glossaire	388
10. Index onomastique, toponymique, des choses notables et des mots étrangers	419
11. Bibliographie	425
Textes	425
Études.....	428